

# El intercambio de invectivas en yambos latinos entre Bonaventura Vulcanio y Franz Nans

EDUARDO DEL PINO

*This paper consists of the first critical edition and translation of some Latin poems written in iambic meter by the Flemish Hellenists Bonaventura Vulcanius and Franciscus Nansius to attack each other. It also contains a commentary on their historical context, genre, meter, vocabulary and style.*

## 1. Introducción

En el presente trabajo se editan y traducen al español, con un breve comentario, las invectivas en verso latino que se cruzaron los humanistas flamencos Bonaventura Vulcanio y Franz Nans.<sup>1</sup> El intercambio de ataques podría situarse, como veremos, en el marco de los años 1589-1592, cuando ambos eran profesores de griego en Leiden, el primero en la Universidad y el segundo en el *Studium*. Los textos que conciernen al asunto se encuentran manuscritos e inéditos en la British Library, en la Bibliothèque nationale de France y en la Universiteitsbibliotheek Leiden.<sup>2</sup> No ha quedado constancia de si fueron parte de un intercambio de cartas o cuál fue la forma en que llegaron del uno al otro. Aportaré, en primer lugar, algunos datos biográficos de ambos helenistas para contextualizar el intercambio de poemas; luego trataré cuestiones de género, métrica y

<sup>1</sup> \* Este trabajo ha sido cofinanciado por la Unión Europea en el marco del Programa Operativo FEDER 2014-2020 y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía (FEDER-UCA18-107623). Debo dar gracias a muchas personas: los propios revisores anónimos; la Dra. Raquel Pérez Mena, que me ha ayudado con la edición de los textos griegos; el Prof. Dirk van Miert, que me indicó la bibliografía oportuna; el Dr. Anton van der Lem, por el acceso a la bibliografía también y su acogida en la Universiteitsbibliotheek Leiden; y el Prof. Ignacio J. García Pinilla, con quien he consultado diversos aspectos de esta investigación.

En el trabajo utilizaré los nombres y apellidos en su forma original o en la más habitual en la bibliografía hispana (Franz Nans, Escalígero, Lipsio, Vulcanio), aunque mantengo Janus Dousa (en vez de Jan van der Does) o Daniel Heinsius (en vez de Heins), habitualmente citados así en la bibliografía hispana.

<sup>2</sup> Cf. Londres, British Library [BL. en adelante], ms. Sloane 2764, f. 139r-141v; París, Bibliothèque nationale de France [BnF. en adelante], ms. Dupuy, 951, f. 321r-322v; Universiteitsbibliotheek Leiden [BUL. en adelante], Collectio Vulcaniana [Vul. en adelante] 97, f. 55v; Vul. 103 II, f. 102v.

léxico de los poemas. Finalmente, para que constituya un *corpus* conjunto de textos, con traducción en páginas enfrentadas, presentaré los textos agrupados en un apéndice.

## 2. Bonaventura Vulcanio y la Universidad de Leiden

El humanista flamenco Bonaventura De Smet o Vulcanio (Brujas, 1538 – Leiden, 1614) fue uno de los puntales en los que se asentó el nacimiento y consolidación de los estudios clásicos en la primera universidad de los Países Bajos del norte, la de Leiden.<sup>3</sup> Vulcanio se formó en la Universidad de Lovaina (1555-1557), matriculado en realidad en Medicina, aunque dedicando mucho de su tiempo a las lenguas clásicas. Luego continuó estudiándolas en Colonia con Georg Cassander (de 1557 a 1559). Finalmente se trasladó a España y fue bibliotecario del Cardenal de Burgos, un tiempo este a la vez de formación y de elaboración de algunas de sus principales aportaciones futuras al campo de la Filología Clásica.

<sup>3</sup> Aporto aquí una selección reducida, aunque actualizada, de trabajos sobre Vulcanio, teniendo en cuenta lo que concierne a este artículo (el orden es cronológico): P.C. Molhuysen, *Codices Vulcaniani* (Leiden, 1910); Id., *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche Universiteit (1574-1811)*, vol. 1 ('s-Gravenhage, 1913); H. de Vries de Heekelingen, *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573-1577): précédée de quelques lettres écrites avant cette époque* (La Haye, 1923); A. Dewitte, "Peter en Bonaventura de Smet, alias Vulcanius (1503-1571)", *Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis "Société d'Emulation" te Brugge* 115 (1978), 17-42; H. Cazes (ed.), *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks (Bruges 1538-Leiden 1614)* (Leiden – Boston, 2010); G. Tournoy, "La correspondance de Bonaventura Vulcanius: quelques notes de lecture", *Humanistica Lovaniensia* 60 (2011), 315-325; Id., "A Life-Long Dream: Bonaventura Vulcanius and His Edition of St. Cyril of Alexandria (I)", *Calamus Renascens* 12 (2011), 185-255; L. Silvano, "Per l'edizione della 'Disputa tra un ortodosso e un latinofrone sequace di Becco sulla processione dello Spirito Santo' di Giorgio Moschamper. Con un inedito di Bonaventura Vulcanius", *Medioevo greco* 14 (2014), 229-265; E. del Pino, "La versión latina de Bonaventura Vulcanio de las Coplas a la muerte de su padre del español Jorge Manrique", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 79.2 (2017), 395-417; M. Stefani, "Bonaventura Vulcanius traduttore della *Catena in Ioannem*", *Humanistica Lovaniensia* 68.2 (2019), 317-359 (doi: 10.30986/2019.317); E. del Pino, "La *Biblia Graeca* de Bonaventura Vulcanius. Nuevos datos del proyecto a partir de sus cartas y poemas latinos", *Latomus* 78.4 (2019), 936-971 (doi: 10.2143/LAT.78.4.3287638); I.J. García Pinilla, "Bonaventura Vulcanius in Spain: Some Poems", in F. Schaffenrath, M.T. Santamaría Hernández (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Albasitensis. Proceedings of the Seventeenth International Congress of Neo-Latin Studies* (Leiden, 2020), 259-272 (doi:10.1163/9789004427105\_019).

Vulcanio volvió a Flandes en 1571 y, entre este año y el de 1577 (cuando fue nombrado secretario de Marnix),<sup>4</sup> intentó encontrar unos ingresos estables que le permitieran dedicarse a su labor investigadora en el campo de la lengua griega. Con ese intento vivió en Colonia, en Ginebra y en Basilea, trabajando para impresores y publicando algunas de sus obras propias. Fue en 1577 cuando dejó Basilea y se instaló en Amberes como secretario del burgomaestre de la ciudad.

Este fue ya un cargo más satisfactorio, pero su objetivo más ansiado, no obstante, era acceder a un puesto docente en la Universidad de Leiden. Como se sabe, esta había sido fundada en 1575 por iniciativa del Príncipe de Orange, que había encargado sus comienzos, entre otros, a Janus Dousa.<sup>5</sup> El despegue del centro docente fue una tarea ardua. En sus primeros veinte o treinta años de existencia, los dirigentes de la Academia tuvieron que traer más del sesenta por ciento del profesorado del extranjero (y la mitad de ellos de los Países Bajos del sur, donde estaba la Universidad de Lovaina y la mayoría de las imprentas).<sup>6</sup> Vulcanio deseaba trabajar allí y a la vez podía ofrecer lo que Leiden necesitaba: especialistas que se dedicaran a la docencia y a la administración de la Academia.

Ya en el mes de septiembre de 1576 Vulcanio había pedido al pastor Petrus Datheen (Datenus)<sup>7</sup> una carta de recomendación, que fue el documento con el que accedió en adelante a Dousa. En las primeras semanas de 1577 le escribió su primera carta, presentándose y tratando de establecer lazos. La segunda carta fue enviada desde Amberes el 1 de

<sup>4</sup> Philips Marnix von Sint Aldegonde era burgomaestre de Amberes y mano derecha del Príncipe de Orange, véase A. Elkan, "Marnix (Philips van)", in P.J. Blok, P.C. Molhuysen (ed.), *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek [NNBW en adelante]*, vol. 1 (Leiden, 1911), 1307-1312.

<sup>5</sup> Jan van der Does, Señor de Noordwijk (1545-1604) ejerció un papel de liderazgo en los Estados de Holanda, luchó siempre por el calvinismo y contra los españoles; defendió heroicamente Leiden del asedio español; hizo gestiones ante Isabel I de Inglaterra para ofrecerle la corona de los Países Bajos del norte o para pedir ayuda militar. Fue prestigioso filólogo y escritor de poesía neolatina. Se inscribió en el *Album amicorum* de Vulcanio en Leiden el 31 de enero de 1578. Véase P.J. Blok, *NNBW*, vol. 6 (Leiden, 1924), 425-429; de Vries de Heekelingen 1923 (citado en nota 3), 497.

<sup>6</sup> Deja constancia de ese esfuerzo inicial Dirk van Miert en la introducción a D. van Miert (ed.), *The Kaleidoscopic Scholarship of Hadrianus Junius (1511-1575). Northern Humanism at the Dawn of the Dutch Golden Age* (Leiden – Boston, 2011), 1-15 (en 2-7).

<sup>7</sup> Petrus Dathenus (o Datenus) (Cassel, 1531/1532 – Elbing, 1588) fue especialmente conocido por su traducción en verso de los *Salmos*. Se inscribió en el *Album amicorum* de Vulcanio en Frankfurt, 20 Septiembre 1577. Véase de Vries de Heekelingen 1923 (citado en nota 3), 497; A.A. van Schelven, *NNBW*, vol. 2 (Leiden, 1912), 367-382.

noviembre de 1577, y en ella le manifiesta abiertamente su interés por enseñar en Leiden: pensaba escribir a Taffin, consejero del Príncipe, con esta intención, y pedía a Dousa su apoyo. Dos semanas después (el 22 de ese mes) vuelve a escribirle, diciéndole que sabía de la muerte del profesor de latín Basilius Pithopoeus<sup>8</sup> y de la vacancia de su plaza, que solicitaba.<sup>9</sup>

No obstante, Vulcanio no se separó prácticamente de Marnix mientras fue su secretario, de tal forma que su nombramiento como profesor de la Universidad de Leiden sobrevino el 1 de febrero del año siguiente (1578), mientras Marnix y él, viajando hacia Rotterdam, hacían parada en la ciudad.<sup>10</sup> En Leiden no reclamaron a Vulcanio durante tres años. Las gestiones para su asentamiento en la Universidad fueron lentas (entre otras cosas) a causa del interés del flamenco por que le pagaran el traslado suyo y el de los libros que dejó en Basilea, y de su exigencia de recibir previamente por escrito el título de profesor.<sup>11</sup> En 1581 el nuevo docente llegó a la ciudad y el 3 de agosto tomó posesión como profesor de lenguas clásicas.<sup>12</sup> Vulcanio continuó en ese puesto hasta su muerte.

### 3. Franz Nans y su coincidencia con Vulcanio en Leiden

Franz Nans (Franciscus Nansius) nació alrededor de 1520 en Izenberge, una localidad de Flandes Occidental muy cercana a la frontera con

<sup>8</sup> Véase P.J. Blok, *NNBW*, vol. 4 (Leiden, 1918), 1073.

<sup>9</sup> La primera carta se conserva en Leiden, BUL, ms. Vul. 36, f. 91r-91v; la segunda en BL. ms. Burney 371, f. 84; la tercera en London, BL, ms. Burney, 371, f. 86.

<sup>10</sup> Así lo recoge Molhuysen 1913 (citado en nota 3), 6.

<sup>11</sup> Cf. C.L. Heesakkers, “Bonaventura Vulcanius, Janus Dousa and the ‘Pleias Dousica’”, in Cazes ed. 2010 (citado en nota 3), 264-286 (en 274-275). Quizás el flamenco recordaba su frustrante experiencia en la Universidad de Colonia. Por otro lado, en el mismo lugar citado hay noticia de cómo (antes de que tomara posesión, todavía en marzo de 1581) la Universidad requirió – y obtuvo – un certificado de buena conducta del interesado, emitido desde Amberes.

<sup>12</sup> Sobre el empeño de Vulcanio para ser profesor en Leiden, véase Heesakkers 2010 (citado en nota anterior), 268-273; H.-J. van Dam, “‘The honour of letters’: Bonaventura Vulcanius, scholar and poet”, in Cazes ed. 2010 (citado en nota 3), 47-68 (en 49-50), con bibliografía específica en nota 8 a pie de página. Sobre su toma de posesión, véase Molhuysen 1913 (citado en nota 3), 20: el 21 de ese agosto dio su primera lección (“praefatus est in suas praelectiones”) sobre Homero. Luigi Silvano ha realizado edición y estudio de esa conferencia, en vías de publicación.

Francia. Murió en Dordrecht en 1595. Hizo sus primeros estudios en su ciudad natal. Luego estudió Derecho en Lovaina<sup>13</sup> y París.

Una vez concluida su formación, residió en Brujas y fue concejal en el llamado “Brugse Vrije” (“Franconato de Brujas”). Esta era una “zona franca” (como suele llamarse en español a las zonas de especial tributación) en torno a Brujas, Gante e Ypres. Un Consejo con sede en Brujas administraba las finanzas que provenían del intercambio fluvial, marítimo o terrestre de las mercancías. Nans fue consejero vitalicio de esa asamblea, además de presidirla en los años de 1575, 1579, 1580 y 1582. Formaba parte de esta institución, por tanto, cuando en 1578 se instaló en la ciudad una administración calvinista (similar a la establecida en Ginebra por Beza).<sup>14</sup>

Esta privilegiada situación de Nans se vio truncada en junio de 1584 por el avance hacia el norte de las tropas españolas del Duque de Parma. Nans se vio obligado a abandonar la ciudad y marchó, con su madre y su hijo Franz, a Middelburg (en Zelandia), donde residió los dos años siguientes.

No sabemos si ya allí dio clases para su sustento, pero una buena salidad profesional le vino en 1586, cuando Lipsio y Vulcanio lo recomendaron como maestro de griego para el *Studium* de Leiden, adonde se trasladó. Tomó posesión el 9 de mayo de 1586. Dos años después, el 26 de octubre de 1588, fue leída en Leiden la tesis doctoral de su hijo, Franz Nans *junior*, sobre los cálculos renales.<sup>15</sup>

A pesar de ser un jurista, el gran conocimiento que Nans tenía de la lengua griega lo puso en contacto con otros eruditos de la ciudad como

<sup>13</sup> Quizás también en el *Collegium Trilingue*. Cf. E. Hulshoff Pol, “Franciscus Nansius und seine Handschriften”, in J.P. Gumbert, M.J.M. de Haan (ed.), *Miniatures, Scripts, Collections: Essays Presented to G.I. Lieftinck* (Amsterdam, 1976), 79-102.

<sup>14</sup> Una administración con la que Vulcanio no estuvo de acuerdo, hasta el punto de considerársele por ello un posible “remonstrante”. Sobre esta hipótesis véase A. Dewitte, “Bonaventura Vulcanius, Marnix van St. Aldegonde, and the Spirit of Bruges: Remonstrant Protestantism?”, in Cazes 2010 (citado en nota 3), 245-260.

<sup>15</sup> Véase Molhuysen 1913, 465. La tesis aparece en una no muy extensa lista de las llamadas *Theses pro gradu*, esto es, las primeras tesis que se leyeron en la joven Universidad para adquirir el título de doctor: “Nansius (Franc), Theses medicae de Calculo Renum. 26 Oct. 1588. [pro Doct.]”

Janus Dousa.<sup>16</sup> En los años anteriores a su llegada a Leiden, Nans se había interesado en particular por la *Paraphrasis* poética en griego que Nono de Panópolis había escrito sobre el *Evangelio* de Juan. Tanto es así que se hizo experto en las ediciones y traducciones que ese texto había tenido desde la edición *princeps* de Aldo (Venecia 1501) y había detectado muchas carencias en ellas. Cuando llegó a Leiden, habló del tema con Lipsio y este le animó a hacer una nueva edición del texto griego y una traducción latina. Así lo hizo Nans, acabando por publicar la obra en Leiden en 1589 (me referiré a este libro en adelante como *Paraphrasis et translatio*).<sup>17</sup> Como indica la página posterior al título, el libro marcaba un hito en cuanto que el lector tenía a la vista, al abrir la obra (en páginas enfrentadas), el texto griego de la *Paráfrasis* y la traducción de Nans, más algunas notas críticas en el margen, e incluso el texto griego del *Evangelio* de Juan.

Ya en el mismo año 1589, Franz Nans hizo otra publicación sobre lo mismo (libro este al que me referiré en adelante como *Notae*). Se trataba de una colección ampliada y exenta (sin la edición completa de los textos) de las notas críticas y explicativas que habían quedado en sus cuadernos, junto con las que sí aparecieron en los márgenes de la edición.<sup>18</sup>

Nans estuvo en Leiden seis años, al cabo de los cuales marchó a Dordrecht como profesor de su *Studium*, que le ofrecía mejor salario. El

<sup>16</sup> Muestras de ello son los epigramas laudatorios preliminares de Dousa y Lipsio para la edición de Nans por Nans en 1589: *Nonni Panopolitani Graeca Paraphrasis Sancti Evangelii secundum Ioannem* (Lugduni Batavorum [Leiden], ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1589), 4r-[4v] [USTC 422748]; así como la carta de Dousa a Nans de 12 Kal. Sept., s.a. (conservada en París, BnF. ms. Dupuy, 109v-110r), a cuyo contenido no he podido todavía acceder.

<sup>17</sup> Doy aquí título completo: *Nonni Panopolitani Graeca Paraphrasis Sancti Evangelii secundum Ioannem, antehac valde et corrupta et mutila; nunc primum emendatissima et perfecta atque integra, opera Francisci Nansii, cum interpretatione Latina. Additae eiusdem notae: in quibus multa non vulgaria tractantur, et varii auctorum loci corriguntur aut illustrantur* (Lugduni Batavorum [Leiden], ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1589 [USTC 422748]). La página que sigue al título indica: *Huic Nonni editioni additi sunt CCCLXIX versus, qui his notis [...] inclusi, et interdum etiam minoribus characteribus expressi sunt. Adiuncta est etiam melior quam antea interpretatio Latina, et totum D. Iohannis Evangelium Graecum; utrisque ex adverso Graecae paraphraseos appositis: ad hoc aevi commoditate tali non visa.*

<sup>18</sup> Son las *Francisci Nansii in Nonni paraphrasin evangelii Iohannis iam primum suonitori restitutam, et CCCLXIX versibus auctam, Notae. Ubi multa non vulgaria tractantur ac varii auctorum loci corriguntur aut illustrantur et a quorundam παραδιορθώσεει vindicantur. Cum triplici indice* (Lugduni Batavorum [Leiden], ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1589 [USTC 422749 y USTC 423199 (a)]).

23 de julio de 1592 fue recibido oficialmente en la ciudad. Una vez asentado en ella, Franz Nans publicó otra colección revisada y ampliada de las notas, que llamó *Curae secundae* (nombre con el que me referiré a este libro) y que dedicó a los regidores del ayuntamiento.<sup>19</sup>

Numerosos eruditos fueron oyentes de sus *Praelectiones*, varias de las cuales se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Leiden. Para su trabajo como docente anotó la pronunciación de la lengua griega de Nicolás Clenard (ca. 1495-1542)<sup>20</sup> y amplió el diccionario griego-latino de Conrad Gessner (1516-1565).<sup>21</sup> También adaptó la *Grammatica* de Jean Despautère (c. 1480-1520).<sup>22</sup> De su epistolario, que debió de ser amplio, quedan restos dispersos en diversas colecciones.<sup>23</sup>

Franz Nans *senior* murió en el transcurso de 1595. Su biblioteca fue heredada por su hijo que la llevó a Middelburg. El rector de Leiden, Janus Dousa, pudo comprar un número considerable de manuscritos y libros cuidadosamente seleccionados para la biblioteca de su centro. Después de unos años, la parte restante fue subastada en Van Braam en Dordrecht. Daniel Heinsius (Heins, 1580-1655) compró varias publicaciones y las

<sup>19</sup> *Ad Nonni paraphrasin evangelii Iohannis Graece et Latine editam Curae secundae: in quibus quaedam a nemine hactenus observata notantur in alios etiam auctores* (Lugduni Batavorum [Leiden], ex officina Plantiniana, apud Franciscum Raphelengium, 1593 [USTC 423199 (b) y (c)]). El catálogo USTC ofrece, bajo su número 423199, un ejemplar de las *Notae* y dos de las *Curae secundae* (de ahí la distinción a, b y c).

<sup>20</sup> Puede tratarse de N. Clenard, *Meditationes Graecanicae in artem grammaticam multo quam antehac castigatioris. In eorum gratiam, qui viva praeceptoris voce destituuntur, et literas Graecas suo ipsi ductu discere coguntur* (Lutetiae Parisiorum [Paris], 1541 [USTC 195099]).

<sup>21</sup> Podría tratarse de C. Gessner, *Thesaurus Evonymi Philiatr de remediis secretis. Liber Physicus, Medicus, et partim etiam Chymicus, et oeconomicus in vinorum diversi saporis apparatu, medicis et pharmacopolis omnibus praecipue necessarius* (Lugduni [Lyon], 1555 [USTC 154303]).

<sup>22</sup> Puede tratarse de J. Despautère, *De arte grammatica carmina cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis* ([s.l.] [Coimbra], 1570 [USTC 346111]). Los complementos docentes de Nans sobre estas tres últimas obras citadas pudieron ser publicaciones aparte (pero no he encontrado rastro de eso) o manuscritos, o acaso anotaciones sobre ejemplares de ellas (de los que hasta ahora no he visto ninguno). Sobre Despautère, puede verse la reciente obra J. Peersman, *Stouter dan Despauter? Een biografie van Joannes Despauterius, de Ninovieter* (Ninove, 2020).

<sup>23</sup> Una carta a Theodorus Canterus, 28 Octubre 1591, fue publicada en S.A. Gabbema, *Epistolarum ab illustribus et claris viris scripturarum centuriae tres* (Haarlem, 1663), no. 72, n. 1. Otras dos cartas hay en A. Roersch, *Correspondance inédite de Loaeus* (Gand, 1898), ad indicem. La colección de cartas académicas en la Biblioteca de la Universidad de Leiden contiene tres cartas de Nans (a T. Canterus, 12 Agosto 1594; a J. Castellius, 1574; y a J. Lipsio, 1 Febrero 1594) y dos para él (una de ellas de T. Schotisius, de 1594).

donó a Escalígero, que a su vez las legó también a la Academia Leidense.<sup>24</sup>

#### 4. El intercambio de invectivas

##### *Descripción y coherencia del corpus textual*

Las invectivas que se cruzaron Nans y Vulcanio son principalmente cinco poemas escritos en senarios yámbicos (tres de Nans y dos de Vulcanio): son los conservados en Londres (copias de mano de Vulcanio) y en París (copias de letra diferente).<sup>25</sup>

Esos poemas yámbicos siguen un orden cronológico, como queda de manifiesto –y veremos en seguida– en los versos que se repiten o que aluden al poema anterior.

Es difícil datarlos. El primer poema de Nans está acompañado por una nota en el mismo folio, también en senarios, que habla de un 4 de

<sup>24</sup> Para la vida de Nans, véase K. Bostoën, “Two Bruges Humanists: Vulcanius and Castellius”, in Cazes (2010) (citado en nota 3), 225-243, en 234-238; C.S.M. Rademaker, *Gerardus Joannes Vossius, 1577-1649* (Zwolle, 1967), 32-37; G.D.J. Schotel, *De illustre school te Dordrecht* (Utrecht, 1857), 33-38, 213-217; E. van Geluk, *Drukkers en geleerden*, in Th.H. Lunsingh Scheurleer, G.H.M. Posthumus Meyjes (ed.), *Leiden University in the Seventeenth Century* (Leiden, 1975), 367-394; P. Botley, D. van Miert, *The Correspondence of Joseph Justus Scaliger* (Gèneve, 2012), vol. 2, 124; A.A. van Shelven, *NNBW*, vol. 7 (Leiden, 1927), 905-906. Existen otras obras publicadas a nombre de Franz Nans, que tuvieron por autor a Franz Nans *junior* y no deben confundirse con las de su padre. Esto ocurre con el libro *In maximum et clarissimum Iustum Lipsium gravissimo periculosissimoque morbo laborantem kalendas novembris 1587 parodia liberior* (Lugduni Batavorum [Leiden], 1588 [USTC 422681]) y con otro titulado *Carmen Graecum in Raphael Thorium doctorem medicum creatum* (Lugduni Batavorum [Leiden], 1592 [USTC 427871]). Véase A. Pettegree, M. Walsby (ed.), *Netherlandish Books. Books Published in The Low Countries and Dutch Books Printed Abroad before 1601*, vol. 1 (Leiden – Boston, 2011), 963, no. 22150-22153.

<sup>25</sup> De la existencia de los poemas en yambos conservados en la British Library ya dio noticia A. Dewitte, E. Hulshoff Pol, “Franciscus Nansius und seine Handschriften”, in J.P. Gumbert, M.J.M. De Haan (ed.), *Litterae textuales, Essays presented to G.I. Liefstink* (Amsterdam, 1976), vol. 4, 89-90, según indica K. Bostoën, “Two Bruges Humanists: Vulcanius and Castellius. Good Friends or Mere Acquaintances?”, in Cazes 2010 (citado en nota 3), 225-243, en 242, n. 49. El professor H.-J. van Dam dio noticia a Karel Bostoën de la existencia de una copia de esos poemas yámbicos en París, BnF, ms. Dupuy 951, f. 321r-322v, como reconoce y agradece Bostoën en la nota 50 del lugar recién citado. No obstante, Bostoën cree erróneamente que en la colección Dupuy falta uno de los poemas: “There is one distinct difference, though: the second poem by Vulcanius is lacking in the Collection Dupuy, which makes the version in the Sloane ms. the more complete one” (en 242).



noviembre, pero no sabemos de qué año. No obstante, los poemas debieron de cruzarse entre ellos en no mucho tiempo en algún momento entre 1589 y 1592.

Para contextualizar esta datación, en este trabajo voy a presentar también la edición y traducción de dos textos más, ambos de Vulcanio para Nans. El primero es un epigrama griego para elogiar la *Paraphrasis et translatio* de Nans, que se publicó en 1589 en los preliminares del libro y de cuyo primer borrador se conserva el manuscrito en la *Collectio Vulcaniana* (sin copia en las colecciones Sloane y Dupuy).<sup>26</sup> Considero que puede constituir un término *post quem* para el enfrentamiento entre ambos humanistas y su intercambio de yambos, siendo 1592 una posible fecha *ante quem* por la marcha de Nans a Dordrecht.<sup>27</sup>

El segundo es una oda latina inédita, tan solo conservada en el manuscrito de Leiden.<sup>28</sup> Lo incluyo porque es la única otra muestra que he encontrado de poemas de Vulcanio para Nans. Como es laudatorio, supongo que fue también anterior a su ruptura de relaciones y por eso aparece en segundo lugar.

En este segundo poema Vulcanio felicita a Nans por su lema: “Altum fugito nans”. Este *motto* jugaba con su apellido y el verbo latino *nare* (“nadar”), dando por significado el de “Nadando rehúye la alta mar”. Ocurre que el propio Nans nos dejó una cierta explicación de este lema, que se conserva en dos dísticos (uno griego y otro latino).<sup>29</sup> El dístico griego, bajo el título “Altum fugito”, dice así:

<sup>26</sup> Se encuentra en Leiden, BUL, Vul. 103 II, f. 102v. El poema apareció publicado en los prolegómenos de la *Paraphrasis et translatio*, [5v].

<sup>27</sup> Por otro lado, indico aquí que en Leiden, BUL, Vul. 103 II f. 17r hay otro poema para un tal Adolfo Nans por su doctorado en medicina (aunque según una nota marginal fue editado en 1608 por Thomas Basson); y en Vul. 103 II, f. 18r-19v hay otro poema para este Adolfo Nans, casi ininteligible. Hay datos sobre un Adolfo Nans en De Waard, *NNBW*, vol. 3 (Leiden, 1914), 902, aunque me falta información para asegurar que sea el dedicatario de Vulcanio. El libro de Thomas Basson podría ser *Bonaventurae Vulcanii Odae aliquot anacreonticae Graecolatinae in natalem domini et servatoris nostri Iesu Christi ad Ioannem ab Oldebarneveldt* (Lugduni Batavorum [Leiden], 1609), aunque no lo he encontrado en USTC ni en ningún otro repertorio, y es posible que la obra no llegara a imprimirse.

<sup>28</sup> Cf. Leiden, BUL, ms. Vul. 97, f. 55v.

<sup>29</sup> Están copiados en Paris, BnF, ms. Dupuy, 810, f. 178r.

ὕψηλὰ μὴ φρόνει. οὐ γὰρ οὐδ' ἀζήμιον,  
γνώμηγ μὲν εἶναι τοῖς σοφοῖς λίαν σοφὴν.<sup>30</sup>

El dístico latino es:

Altum ne sapias, nam plurima damna sequentur,  
si nimium sapiens tibi sit sapientia cordi.<sup>31</sup>

A pesar del modelo de Eurípides, pienso que la raíz de este lema está en el pasaje de san Pablo, *Rom.* 11.20: μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ (“noli altum sapere, sed time”); pasaje que fue muy repetido en la patrística y la Edad Media, como expresión de humildad.<sup>32</sup> No descarto que esto aluda a dificultades concretas de la vida del autor, quizás a algo en particular relacionado con la publicación y difusión de su *Paraphrasis et translatio*, aunque no he encontrado ningún dato de ello.<sup>33</sup>

El texto que edito en tercer lugar es la primera invectiva de Nans, en la que dice sentirse despreciado por Vulcanio, al que acusa de soberbia y al que amenaza con publicar sus malas costumbres. Anuncia que tiene más yambos preparados contra Vulcanio, que utilizará si este no deja de importunarle.

<sup>30</sup> “No tengas una sabiduría excelsa. Pues no es sin castigo / que los sabios tengan un saber desmesurado”. Cf. Eur. *El.* 295-296.

<sup>31</sup> “No quieras tener una sabiduría muy alta. Pues conlleva muchos males, / si te gusta una sabiduría demasiado sabia”.

<sup>32</sup> Fue también lema, por ejemplo, de la casa editorial de Henri Estienne.

<sup>33</sup> Parece que la publicación de la *Paraphrasis et translatio* de Nans despertó muchas críticas, por ser la obra de un advenedizo en la edición de textos griegos; alguien que, sin embargo, corregía (y a la vez usaba) toda la tradición textual que ya existía. Quizás esto fue lo que le llevó a publicar sus *Notae*. Esto se desprende de una carta final en esas *Notae*, dedicada a sus “Candidis lectoribus” (cf. *Notae*, 244-252), en la que se defendía de cualquier acusación de plagio, justificaba sus correcciones y conjeturas; y atacaba, sin embargo, a los engreídos eruditos que le habían zaherido. Nada apunta a que Vulcanio fuera uno de ellos, máxime después de haber elogiado la *Paraphrasis et translatio* en sus preliminares. Franz Nans hace responsable de las críticas en particular a un tal “Lerimus Compus”, del que no he encontrado noticias. Pero, en cualquier caso, el rechazo de una sabiduría demasiado excelsa (que es lo que recoge su *motto*) no casa con la orgullosa defensa de sí y de su edición que el autor hace aquí, ni con el resto de paratextos (dedicatorias y poemas preliminares de la *Paraphrasis et translatio*, de las *Notae* o de las *Curae secundae*). El asunto del *motto* y su causa concreta (si la hubo) es algo que permanece desconocido para mí; y que considero un tema tangencial en este artículo, aunque digno quizás de futuras investigaciones.

El texto cuarto es respuesta de Vulcanio al anterior, manifestando despectivamente que no tiene tiempo ni ganas de reñir con Nans (4.1-2):<sup>34</sup> “Non est libido aut otium Vulcanio / conviciis certare tecum mutuis.” En el mismo poema lo acusa de enfadarse de una forma poco apropiada para quien había estado al frente del Brugse Vrije. No obstante, le advierte de tener cuidado; porque, si Vulcanio se sintiera ofendido, el satírico Nans recibiría otro gran número de sátiras.

El número cinco parece también respuesta directa de Nans al anterior, porque este se defiende argumentando que no teme sátiras ni yambos de su contrincante (5.10): “Satiras tuas non metuo, non iambicos”. Nans señala los indicios que tiene del odio de Vulcanio, de la displicencia con que lo trata y de la arrogancia del profesor (5.1-2): “Odium indicat screatus ille non solens, / tuumque phyve phoyve<sup>35</sup> quoties me vides”. Recuerda que en una cena hicieron las paces y está dispuesto a mantenerlas, si deja de recibir ataques (5.13-14): “Amicus esse si cupis sinceriter, / amicitia tibi non negabitur mea”. Finalmente, añade que ninguno de los dos tiene ya edad para esos rencores, cuando ya casi han puesto un pie en la barca de Caronte.<sup>36</sup>

El número seis vuelve a ser de Nans. Es un poema breve con el que quiere terminar la polémica. Dice que él tampoco tiene tiempo para dedicarse al intercambio de yambos: “Non otium est iambicari Nansio” (6.1), con lo que alude al comienzo del primer poema de Vulcanio. Saca a colación también el conocido refrán “sapienti pauca”: ya se ha dicho lo suficiente para quien conozca a los contrincantes. Así que se despide de Vulcanio.<sup>37</sup>

En el texto 7 Vulcanio responde agría y largamente (y con crudeza en el vocabulario) a las pruebas de odio que le señaló Nans. Para él esas pruebas solo demuestran la envidia y la locura de su oponente. Cita en su

<sup>34</sup> Texto 4, versos 1-2 (y así en adelante).

<sup>35</sup> Φῦ y φοῦ (o φεῦ) son interjecciones griegas de desagrado (cf. Aristoph. *Lys.* 295, 305; Soph. *Ai.* 983).

<sup>36</sup> Nans había nacido en torno a 1520 y Vulcanio en 1538, así que el primero debía de ser como una década mayor que el segundo. Vulcanio estuvo entre los 54 y los 57 años en ese arco de fechas (1589-1592) en que podemos situar la polémica. Nans sería sexagenario. No obstante, teniendo en cuenta la expectativa vital de aquella época, ambos eran ancianos. De hecho, Nans murió en 1595, tres años después de abandonar Leiden.

<sup>37</sup> Este poema trae en el mismo folio, como veremos, una anotación en la que su autor (yo supongo que es Vulcanio) manifiesta declinar la continuación de los ataques, sobre todo por el consejo de sus amigos. No obstante, Vulcanio escribió todavía otro poema (el más soez) contra Nans, que quedó copiado en el mismo manuscrito y es el texto 7 de nuestro apéndice (no puede saberse si finalmente lo mandó a Nans o no).

poema los propios versos con que le acusaba Nans, burlándose de ellos. Por ejemplo, Vulcanio cita la cena con las propias palabras de Nans, aunque para ridiculizarlas:

Amicus esse si cupis sinceriter,  
amicitia tibi non negabitur mea.  
(Nans, 5.13-14)

Sed heus! Beatum me an putas his versibus  
conviciis quos subicis cautus tuis: 25  
“Amicus esse si cupis sinceriter,  
amicitia tibi non negabitur mea”?  
Abi hinc amore cum tuo in malam crucem,  
qui me screare qui vetet me pedere! 30  
(Vulcanio, 7.25-30)

Decide, por tanto, tratar a Nans con indiferencia en adelante y cierra así el enfrentamiento.

#### *Género, léxico y métrica*

Parece claro que estos textos se insertan en la tradición de la poesía yámbica (la de Arquíloco y la de los *Epodos* horacianos), dedicada principalmente a la invectiva. A esta tradición hay que añadir que la palabra *iambus* aparece varias veces en Catulo en relación con la invectiva (Cat. *Carm.* 36.5; 40.2; 54.6) y que tanto él como Marcial usan el trímetro yámbico (este último para ese tipo de epigramas que son especialmente satíricos y mordaces).<sup>38</sup> En este sentido, el uso de determinado léxico por parte de los dos humanistas, el recurso al diálogo, la alocución en segunda persona, los imperativos, el uso de refranes, de la agudeza o del *aculeus* final, recuerdan especialmente al epigrama punzante de Marcial.

Pero, por otra parte, ambos humanistas usan principalmente un léxico llano y vulgar, no el del dicerio horaciano; salvo el que hemos llamado texto 7 de Vulcanio (véase 7.19-22):

<sup>38</sup> Véase sobre esto J. Luque Moreno, “Los versos del epigrama de Marcial”, *Myrtia* 10 (1995), 35-65; R.M. Marina Sáez: *La métrica de los epigramas de Marcial: esquemas rítmicos y esquemas verbales* (Zaragoza, 1998); M. Citroni, “Martial, Pline le jeune et l’identité du genre de l’épigramme latine”, *Dictynna* 1 (2004), disponible en internet (doi: 10.4000/dictynna.172).

At si screatu offenderis miser meo,  
 quid feceris, si pedere est necessitas:  
 statimne dices Nansio me oppedere?  
 Quis hanc chimaeram exemerit capiti tuo?

Y es que los géneros de la sátira y la invectiva pierden sus diferencias más peculiares en el Renacimiento, cuya mezcla de géneros es proverbial.<sup>39</sup> El género de la sátira era en la Antigüedad latina distinto a la invectiva: su métrica era la del hexámetro y su crítica era menos corrosiva. El dicerio, sin embargo, era lo propio de los yambos. Pero esta diferencia genérica se desdibuja entre los humanistas. Como hemos visto arriba, ambos autores llaman “sátiras” a sus poemas, a la vez que “yambos”, casi como si fueran sinónimos o como si los “yambos” fueran un tipo de “sátira”.<sup>40</sup>

Por eso las principales *iuncturae* que encontramos en el léxico de los dos autores no proceden de las invectivas de Horacio (en los *Epodos*) o de Marcial, sino de los comediógrafos. Por ejemplo, la expresión de Nans “reprimam me” (2.10) está también en dos comedias de Terencio (*Heaut.* 199 y *Hec.* 765), conforme señala en el poema el propio Nans (2.10: “ut dicit comicus”). La expresión de Vulcanio “in malam crucem” (7.29) está en la *Cásina* de Plauto (*Cas.* 611).

Por el mismo motivo (el carácter popular, cotidiano), Nans usa dos frases paremiológicas. La primera (“furor fit laesa saepius patientia” en 3.11) aparece tal cual entre los fragmentos de Publilio Sirio (Fragm. 13). La segunda (6.4: “dictum sat est sapienti”) fue escrita tanto por Plauto como por Terencio (Plaut. *Persa* 729; Ter. *Phorm.* 541: “dictum sapienti sat est”). Algo parecido ocurre con la expresión “si vis amari, esto amabilis” (4.7), que remite a la sentencia senecana a Lucilio (Sen. *Ep.* 9.6: “si vis amari, ama”).

En cualquier caso, los dos contendientes (Nans y Vulcanio) aguzan el ingenio para dar fuerza a sus poemas, tanto en el plano del contenido

<sup>39</sup> Cf. J.M.<sup>a</sup> Maestre, “La mezcla de géneros en la literatura latina renacentista: a propósito de la *Apollinis fabula* del Brocense”, *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987* (Cáceres, 1989), 145-187.

<sup>40</sup> Sobre el amplio concepto de la “sátira” en el Renacimiento puede verse: R. De Smet, *La satire humaniste* (Leuven, 1994); I. De Smet, *Menippean Satire and the Republic of Letters 1581-1655* (Geneve, 1996); B. Pozuelo, “De la sátira epistolar y la carta en verso a la epístola moral vernácula”, en B. López Bueno (ed.), *La epístola. V Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro* (Sevilla, 2000), 61-99; M.A. Coronel, *La sátira latina* (Madrid, 2002), 172, 178.

como en el de la forma. Los poemas están escritos en segunda persona, dirigidos directamente al contrincante mediante imperativos, frases parentéticas, interrogaciones e incluso términos despectivos. En Nans, por ejemplo, véase “Precor mi dicitō” (3.1); “At cave (moneo)” (3.3); “Contra an screare et spuere numquid me vides, / tuumque phyque phoyque posse imitarier?” (5.4-5); “O proterve homuncio” (3.7). En Vulcanio, por ejemplo: “Tu consulas te” (7.18); “Quis hanc chimaeram exemerit capiti tuo?” (7.22).

Antes hemos visto (como motivo de coherencia textual y orden de los poemas) cómo ambos escritores responden al contrario utilizando casi sus mismas palabras, a veces idénticas. Así, al insulto de Nans 3.7: “O proterve homuncio”, corresponde Vulcanio 7, 34: “miseror tuam, miselle homuncio, vicem.”

Vulcanio usa la repetición etimológica (4.4-6), apoyando la anáfora o la anadiplosis:

*odio* tui flagrare me, si diis placet.  
*Odisse pernego*, et *negavi* non semel.  
 At tu *negas* te credere id.

También la usa en el final del mismo poema: “saturae satur”.<sup>41</sup> Además, Vulcanio había recomendado a Nans no encrespase como el Adriático por una simple palabra (4.10-11):

tempestuosi ad instar Adriae *aestua*,  
 verbis, manu, flammantibusque oculis minax.

Pues bien, Nans recurre a la paronomasia y a la anadiplosis para responder igualmente en 5.6-8:

Scriptum meum *monentis*, haud *minantis* est,  
 nec *aestuantis* ullo *odio*. At *odio* mihi  
 contemptus est.

Además, en el poema 4 Vulcanio lamenta que las quejas de Nans sean habituales: “Obtundis aures questibus *solens* meas” (4.3). Nans responde en el siguiente poema (5.1-2):

<sup>41</sup> Es el motivo de que haya respetado aquí la grafía “saturae” en la edición del poema.

Odium indicat screatus ille non *solens*,  
 tuumque phyve phoyve quoties me vides.

Pero donde más afinan quizás su agudeza es en las alusiones mediante el léxico a autores conocidos. Los dos contendientes acuden a esas resonancias léxicas para multiplicar el efecto caricaturesco de su sátira. Nans, por ejemplo, recurre a otro género popular, la fábula, cuando acusa a Vulcanio de hincharse de soberbia (5.8-9): “*superbia, arrogantia / quibus tumes.*” El léxico apunta a la fábula de Fedro sobre “El grajo y el pavo” (*Fab.* 1.3.4: “*tumens inani graculus superbia*”), en la que el grajo, que se viste con plumas falsas, acaba desplumado y despreciado tanto por sus congéneres como por los otros. Para los conocedores de Fedro, la burla tenía una especial connotación.

En cuanto al metro, Vulcanio y Nans usan el trímetro como senario yámbico. Este era usado en el Renacimiento como un verso de seis pies, tomando como modelo a los senarios de los comediógrafos latinos. Se aceptaban, por tanto, sustituciones de pies (incluso en las posiciones pares) y con más libertad que la de aquellos (de hecho, solo se evitaba el coreo como pie antirrítmico).<sup>42</sup> Esto es lo que se encuentra en los poemas en senarios aquí editados, sin que yo haya detectado incorrecciones en este aspecto.

### *Los motivos de la separación*

Llama la atención que hubiera un cierto enfrentamiento entre Nans y Vulcanio, cuando el primero entró en el *Studium* de Leiden recomendado por Justo Lipsio y por el propio Vulcanio. Ambos (este último y Nans) eran helenistas. El segundo se inscribió en el *album amicorum* del

<sup>42</sup> Véase Georgius Fabricius, *De re poetica* (Parisiis, 1584), 24; Bartolomé Bravo, *De re poetica liber* (Metymnae a Campo [Medina del Campo], 1596) 19, también editado como *Liber de arte poetica* (Salamanca, 1596 [USTC 349161]); Pierre d’Airebaudouze de Cest, *De prosodiis libri IIII*. Estos últimos libros fueron publicados por Jacobus Stoer en su imprenta ginebrina junto con los *Epitheta* de Jean Tixier de Ravisi (Ravisius Textor) y unos *De carminibus ad veterum imitationem artificiose componendis praecepta ab Georgio Sabino collecta*. Véase Petrus ab Aera Baudoza Cestius, “De prosodia libri IIII”, en *Epitheta Ioannis Ravisii Textoris Nivernensis. Opus absolutissimum, post varias editiones, ipsiusque auctoris recognitionem, et doctissimorum virorum emendationes locupletatum, et innumeris mendis repurgatum. Accesserunt De prosodia libri IIII, quos Epithetorum praeponimus operi. Item de Carminibus ad veterum imitationem artificiose componendis praecepta collecta a Georgio Sabino* ([Genève], 1587), 8-134, en 101-102. No he encontrado en USTC las ediciones que aquí cito. No he podido consultar todavía J.-L. Charlet, *Métrique latine humaniste* (Genève, 2020).

primero;<sup>43</sup> y, como sabemos, Vulcanio escribió textos elogiosos para Nans.

No podemos saber exactamente los motivos de la animadversión que hubo entre estos dos profesores, pero en los poemas aparecen dos aspectos principales: uno es la soberbia y la envidia en relación a la valía intelectual o académica; el otro, la probidad de costumbres o su carencia. Es decir, Nans acusaba a Vulcanio de soberbio por su posición académica y prestigio intelectual; mientras que el bruguense pensaba que todo se debía a la envidia de su colega. Y, por otro lado, Nans afeaba a Vulcanio sus malas costumbres y le amenazaba con divulgarlas (aunque, por otra parte, las consideraba de dominio público);<sup>44</sup> en cambio, Vulcanio señalaba que el comportamiento de Nans no estaba a la altura de los importantes cargos públicos que había ocupado en Brujas.

Quizás nunca sepamos más de este enfrentamiento de profesores entre los canales de Leiden, pero permanece como una muestra del intercambio de poemas de ocasión entre los autores neolatinos.

### *Ratio edendi*

Todos los textos que están en la colección Sloane de la British Library parecen de la misma mano de Vulcanio y terminan con un signo peculiar (una raya horizontal con un punto arriba y otro abajo) que está también presente en sus papeles de la “Collectio Vulcaniana”).<sup>45</sup>

<sup>43</sup> Se inscribió en 28 Febrero 1579. Véase de Vries de Heekelingen 1923 (citado en nota 3), 497.

<sup>44</sup> Hay más de un indicio que lleva a pensar que Vulcanio pudo tener problemas serios con la bebida (y el juego), quizás incrementados en el final de su vida. Me refiero en particular a la famosa frase de Escalígero sobre su afición al vino y a los dados, y al dístico que le dedicó Lipsio: “Qui utuntur vino vetere sapientes puto / et qui libenter vetera scripta pellegunt” (“Considero sabios a los que beben vino de solera / y a los que se embeben con gusto en escritos antiguos”). Ambos testimonios son citados por J. De Landtsheer, “Between Colleagues: Bonaventura Vulcanius and Justus Lipsius”, in Cazes (2010) (citado en nota 3), 287-334, en 291. Véase también D. van Miert, “Project Procopius: Scaliger, Vulcanius, Hoeschelius and the Pursuit of Early Byzantine History”, in Cazes (2010) (citado en nota 3), 362-386, en 376, donde se comprueba que la actitud de Vulcanio perjudicó sin duda al “proyecto Procopius”.

<sup>45</sup> Pueden compararse las imágenes finales de este trabajo. Entre la primera y la tercera hay similitud de letra y el mismo signo final (en la tercera se trata del final de su Epinicio por la Batalla de Gibraltar). En la imagen segunda hay una letra distinta.



Es decir, esos papeles fueron copias que el propio Vulcanio hizo de los ataques que recibió de Nans y de sus respuestas. Para esta controversia no conservamos ningún papel original de Nans.

Los textos que se hallan en la colección Dupuy de la Bibliothèque nationale de France son una copia literal hecha por Daniel Rogers (tan solo una corrección al margen de la copia los diferencia, que no tiene especial valor, aunque la anoto en el aparato crítico).<sup>46</sup>

Al editar los textos latinos me atengo a las normas de regularización clásica (*causa*, en vez de *caussa*; *contemptus* en vez de *contemtus*; *auctor* en vez de *author*; *sumpsit* en vez de *sumsit*; *satira* en vez de *satyra*). Conforme a esas normas, mantengo la distribución de <u/v>, no he usado la grafía <j> y he regularizado conforme a la norma clásica el uso de la doble <i> (*convicijs* > *conviciis*; *subijungo* > *subiungo*) y la distribución de los diptongos <ae> y <oe>, en concurrencia con la <e> larga (*questibus* en vez de *quaestibus*, procedente de *queror* y no de *quaero*). No obstante, he señalado en notas estas peculiaridades del latín de Vulcanio.<sup>47</sup>

<sup>46</sup> Debo la indicación sobre Daniel Rogers (ca. 1538-1591) a Mathieu Lescuyer, de la Bibliothèque nationale de France, a quien lo agradezco. El culto diplomático británico aparece en el *Album amicorum* de Vulcanio en Amberes con fecha de 14 Marzo 1579. Véase de Vries de Heekelingen 1923 (citado en nota 3), 497. Sobre la relación de Vulcanio con el ámbito británico de Rogers, véase K. Dekker, “The Runes in Bonaventura Vulcanius *De literis et lingua Getarum sive Gothorum* (1597): Provenance and Origins”, in Cazes ed. 2010 (citado en nota 3) 411-449, en 422-429; del Pino 2019 (citado en nota 3), 956 (con bibliografía en ambos casos). Por lo que respecta a la British Library, agradezco la atención de Janet Porman. No indican la procedencia de los folios que nos interesan ni A.E. Nickson, “Hans Sloane, Book Collector and Cataloguer, 1682-1698”, *The British Library Journal* 14.1 (1988), 52-89; ni E. Jorink, “Sloane and the Dutch Connection”, in A. Walker, A. MacGregor, M. Hunter (ed.), *From Books to Bezoars: Sir Hans Sloane and his Collections* (London, 2012), 57-70; ni A. Hunt, “Sloane as a Collector of Manuscripts”, en la misma obra recién citada, 190-207. No obstante, teniendo en cuenta las relaciones de Vulcanio con el ámbito de Rogers que he señalado en esta misma nota, parece lo más posible que los papeles de Vulcanio llegasen a la colección de Hans Sloane en última instancia por medio de Daniel Rogers o alguno de sus amigos comunes con Vulcanio. Véase también van J.A. Dorsten, *Poets, Patrons and Professors. Sir Philip Sidney, Daniel Rogers and the Leiden Humanists* (Leiden – Oxford, 1962).

<sup>47</sup> He desarrollado las abreviaturas entre paréntesis cuadrangulares, salvo las muy evidentes o habituales como el “que” enclítico.

Al comparar las grafías de los textos de la colección Sloane con la colección Dupuy, se constata que la primera usa las más típicas del Renacimiento, mientras que la segunda tiende un poco más a la restitución clásica, algo que reafirma la hipótesis de dos personas distintas.<sup>48</sup>

Universidad de Cádiz  
eduardo.delpino@gm.uca.es

<sup>48</sup> Bajo el texto latino aparece un aparato de *loci similes* y otro de notas críticas. En el primero de ellos las palabras anotadas aparecen seguidas del símbolo ] y luego el pasaje que pudo servir de modelo.

## Apéndice. Edición y traducción de los textos

### *Conspectus siglorum*

#### Texto 1<sup>49</sup>

**V** Leiden, BUL, ms. Vul. 103 II, f. 102v.

**N** *Nonni Panopolitani Graeca paraphrasis Sancti Evangelii secundum Ioannem* (Lugduni Batavorum [Leiden], Raphelengius, 1589), 5v.

#### Texto 2<sup>50</sup>

**V** Leiden, BUL, Vul. 97, f. 55v.

#### Texto 3<sup>51</sup>

**S** London, BL, Western ms. Sloane 2764, f. 139r.

**D** Paris, BnF. ms. Dupuy, 951, f. 321r.

#### Texto 4

**S** London, BL, Western ms. Sloane 2764, f. 139v.

**D** Paris, BnF. ms. Dupuy, 951, f. 321r.

#### Texto 5

**S** London, BL, Western ms. Sloane 2764, f. 140r.

**D** Paris, BnF., ms. Dupuy, 951, f. 321v.

#### Texto 6

**S** London, BL, Western ms. Sloane 2764, f. 140v.

**D** Paris, BnF, ms. Dupuy 951, f. 321v.

#### Texto 7

**S** London, BL, Western ms. Sloane 2764, f. 141r-141v.

**D** Paris, BnF, ms. Dupuy 951, f. 322r.

<sup>49</sup> Métrica: dísticos elegíacos.

<sup>50</sup> Estrofas sáficas.

<sup>51</sup> Senarios yámbicos, e igualmente los demás textos.

1

εἰς  
 Φρανκίσκον τὸν Νάνσιον  
 Νόννου ποιητοῦ  
 ἐπανορθωτὴν ἀκριβέστατον

Ὅρφναῖος μέχρι τοῦδε ζόφος σοφὸν ἀμφεκάλυπεν  
 Νόννον, θειοτέρων ἔξοχον ὑμνοπόλων.  
 Ἀλλὰ σὺ πεπνυμένως αὐτῷ φάος ἐσθλὸν ὀπάσσας  
 ἐσσί θεὸς Νόννω, Νάνσι, ἀλεξίκακος,  
 καὶ εὐεργεσίης τῆσδ' εἵνεκ' ἔχουσι μεγίστην 5  
 χριστιανοὶ πάντες, μουσοπόλοι τε χάριν,  
 Ἐσόμενοι θ' ἔξουσι φίλα φρονέοντες ὀπίσσω  
 σοὶ ἱερῶν σελίδων δεξιῶ ἠνιόχῳ.  
 Ὠμόγερον, μέγα χαῖρε, θεὸς δὲ σὲ κάρτος ἀέξει  
 ῥηιδίως ῥηιδίως νόσων ζῶντ' ἄτερ ἀργαλέων, 10  
 ὡς ἐπανορθώσας μνημεῖα ἔτι πολλὰ παλαιῶν  
 εὐστοχίας μέγ' ἄρης εὐποιῖας τε κλέος.

*titulus in V*: In Nonnum Fr[ancisci] Nansii | 2 Νόννον] n: Nonnon V |θειοτέρων] θειοτέρων  
 n : χριστιανῶν V | 3 ὀπάσσας] ὀπάσσας n : ὀπασσας V | 4 Νάνσι] Νάνσι *inter virgulas  
 scripsi* |ἀλεξίκακος] ἀλεξικακός n (*ante correctionem*) | 9 σὲ] σὲ n : σε V |κάρτος] κάρτος  
 n : Νάνσι V | 10 ... ἄτερ] ῥηιδίως νόσων ζῶντ' ἄτερ ἀργαλέων. n : νόσφιν οἰζύος ζῶντα,  
 κακῶν τε νόσων. V *leviter interpunxi post ἀργαλέων*

## 1

Para  
Francisco Nans  
el más certero restaurador  
del poeta Nono<sup>52</sup>

Una tenebrosa sombra<sup>53</sup> ha envuelto hasta hoy  
al sabio Nono, destacado entre los más divinos poetas.  
Pero tú, Nans, al iluminarlo con sabiduría y clara luz,  
eres para Nono un dios que lo protege de las desgracias;  
y por esta buena obra sienten enorme gratitud 5  
los cristianos todos y los cantores de las Musas;  
y la tendrán también los hombres del porvenir, benévolos contigo  
por ser útil ayuda en la lectura de textos sagrados.  
¡Salve, vigoroso anciano!, que un fuerte dios te llene de prosperidad,  
viviendo serenamente, lejos de funestas dolencias,<sup>54</sup> 10  
para que, al restituir aún muchos escritos antiguos,  
elevés la gran gloria de tus aciertos y de tu buen trabajo.

<sup>52</sup> Se refiere a la *Paraphrasis et translatio* de Nans.

<sup>53</sup> Con esta aliteración silbante he pretendido reflejar de alguna manera el intento estilístico que hay (aunque sea con otras palabras) en la paronomasia del texto griego: ζόφος σοφόν.

<sup>54</sup> Nans nació en torno a 1520. Cuando publicó las obras citadas sería ya sexagenario, lo que para la esperanza de vida de la época correspondía a la ancianidad. Además, el propio autor nos informa de su debilidad al finalizar sus *Notae* con unos párrafos *Candidis lectoribus*, donde dice: “Plerique hic omnes norunt, me iustissime de invalidudine conqueri. Tantus enim me languor tenebat quum Nonnum ipsum serio et corrigerem et plane supplerem, atque has notas ex adversariis meis et libri margine in ordinem redigerem et (exscripta prius Graeca Latinaque paraphrasi et Evangelistae contextu Graeco) rescriberem, ut ante mihi supremum diem adfuturum metuerem quam ego eas absolvere et typographus excudere posset.” Cf. *Notae*, 245.

## 2

In Symb[olum] Franc[isci] Nansii  
 “Altum fugito nans”

Nansius vatis lyrici sub imo  
 pectoris condens monitum recessu  
 et salutarem revocans ad usum  
 “Altum fugito nans”,

nomini alludens patrio eruditum 5  
 symbolum sumpsit patriosque Francos  
 consul illustrat, pariter supremis  
 gratus et imis:

Vive diu felix animi instituto 10  
 nobili et numquam tibi poenitendo.  
 Nam nimis fisos pelago notabit  
 naufraga puppis.

**8** gratus et imis] cf. Hor. *Carm.* 1.10.20 | **11** nimis fisos pelago] cf. Verg. *Aen.* 5.870-871 | **12** naufraga puppis] cf. Ov. *Her.* 2.16; *Fast.* 1.1.18; *Pont.* 4.14.22

**6** sumpsit] sumpsit *scripsi* : sumpsit **V**

## 2

Para el lema de Franz Nans:  
 “Nadando rehúye la alta mar”<sup>55</sup>

Nans, al instituir una advertencia  
 en lo más profundo de su pecho de poeta lírico,  
 y al tenerla en cuenta como ayuda saludable:  
 “nadando rehúye la alta mar”;

aludiendo al apellido paterno eligió su culto lema; 5  
 y, como gobernador,<sup>56</sup> da lustre a sus paternos familiares franceses,<sup>57</sup>  
 igualmente agradable para los superiores  
 y los inferiores.<sup>58</sup>

¡Vive feliz por largo tiempo con la noble decisión  
 de tu espíritu, y sin arrepentirte nunca, 10  
 pues los que se confían en exceso en el mar  
 sufrirán el naufragio de la barca!<sup>59</sup>

<sup>55</sup> Esta frase era el “lema” personal de Nans. Véase en K.G. Boon (ed.), *Netherlandish Drawings of the Fifteenth and Sixteenth Centuries* (Amsterdam, 1978), 21.1, 157.

<sup>56</sup> J. Rammiger, *Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700*, disponible en: [www.neulatein.de/words/1/000325.htm](http://www.neulatein.de/words/1/000325.htm) traduce “consul” como “Stadtpfleger”, que en español puede ser “alcalde”, aunque he preferido “gobernador”, porque el cargo de Nans tenía jurisdicción sobre varias localidades, algo que hoy día en español se corresponde más con lo segundo.

<sup>57</sup> Nans tendría familia francesa, por la cercanía de su ciudad a la frontera.

<sup>58</sup> Expresión esta utilizada por Horacio para el dios Mercurio en su *Carm.* 1.10, conforme puede verse en nota al texto latino.

<sup>59</sup> El final del poema recuerda al final del libro quinto de la *Eneida* (Verg. *Aen.* 5.870-871: “o nimium caelo et pelago confise sereno / nudus in ignota, Palinure, iacebis harena.”

## 3

Fr[anciscus] Nansius  
Bon[auenturae] Vulcanio

Quae causa tanti odii est? Precor mi dicito,  
toties rogatus. An rogandus es palam?  
Si sic tibi placet, fiet. At cave (moneo),  
ne te meae rogationis taedeat.  
Contemnere audes me, quasi inferior siem, 5  
doctore te, vel moribus minus probis?  
Qui sic superbis, o proterve homuncio?  
Vitiis scatere plurimis te omnes sciunt.  
Sed reprimam me nunc. At haud in posterum  
tacere quibo, si ferocias magis: 10  
furor fit laesa saepius patientia.

Quarto Novembris huius haec mihi die  
effusa sunt quadruplove plura iambica,  
quae non libet tibi nunc in aurem dicere,  
sed forsitan videbis alio tempore,  
aliique mores qui per ea noscent tuos 5  
(ex parte saltem maxima) non optimos,  
nisi respiscis et loqui male abstines.

9 reprimam me] cf. Terent. *Heaut.* 199; *Hec.* 765 | 11 furor fit laesa saepius patientia] cf. Pub. Syr. F.13; Gell. *N.A.* 17.14.4

4 forsitan] forsitan **S D** : forte *ante* forsitan *sub litura* **D** | 7 nisi... abstines] *hi septem versus senarii ab illis undecim superioribus seiuncti videntur, quamvis in folio eadem manu scripti sint S D in appendice imaginem primam videas*



## 3

Franz Nans  
para Bonaventura Vulcanio

¿Cuál es la causa de tan gran odio? Dímelo, por favor,  
ya que te lo he pedido tantas veces. ¿O es que tengo que pedirte en público?  
Si es lo que quieres, lo haré. Pero ten cuidado – te advierto –  
no vaya a ser que luego mi petición te duela.  
¿Te atreves a despreciarme, como si yo fuera un inferior, 5  
siendo tú doctor,<sup>60</sup> o como cosa pequeña para tus buenas costumbres?  
¿Cómo eres tan soberbio, oh guiñapo de hombre?  
Todos conocen la multitud de tus vicios.  
Me aguantaré por ahora. Pero en el futuro  
no podré callar, si vas a más en tus ataques: 10  
la paciencia, si es herida continuamente, puede dar lugar a la ira.<sup>61</sup>

Me han surgido los anteriores yambos el día cuarto  
de este noviembre; o cuatro veces más,  
que no me apetece ahora dar a tu oído;  
y que quizás verás en otro momento,  
y habrá otros que conocerán por ellos tus costumbres, 5  
no precisamente inmejorables – al menos en su mayor parte –,  
si no te corriges y dejas de insultar.<sup>62</sup>

<sup>60</sup> En este verso Nans acusa a Vulcanio de mirarlo como a un inferior. Las razones de esto se me escapan en buena parte. Tanto Nans como Vulcanio habían dado muestras más que sobradas de su calidad como helenistas y la propia Universidad de Leiden podía conferirles el título doctoral. De Vulcanio (que fue acusado de no tenerlo en la Universidad de Colonia) nos consta su primera lección sobre Homero, de 21 de agosto de 1581, que bien pudo servir a estos efectos. Cf. Molhuysen 1913 (citado en nota 3), 20. De hecho, a partir de esa misma fecha Vulcanio es susceptible de recibir cargos en la administración de la Universidad; y también en la misma obra (Molhuysen 1913, citado en nota 3, I, 342\* [sic], no. 298) aparece como un profesor *legens*, es decir, un profesor cualificado para ayudar a un alumno a defender una tesis de las llamadas *exercitii gratia*.

<sup>61</sup> Este era un refrán utilizado por Publilio Sirio y recogido también en las *Noctes Atticae* de Aulo Gelio, conforme cito al pie del texto latino.

<sup>62</sup> Los versos de esta página aparecen en el mismo folio que el de la página anterior, tanto en el manuscrito de la colección Sloane, como en la de Dupuy (según he señalado en las notas críticas); pero aparecen separados claramente de los anteriores mediante una sangría izquierda mayor. Parecen una anotación de última hora en la que Nans avisa de que tiene muchos más versos yámbicos contra Vulcanio, aunque los guardará si el otro no se corrige.

## 4

Bon[aventura] Vulcanius  
Fr[ancisco] Nansio

Non est libido aut otium Vulcanio  
conviciis certare tecum mutuis.  
Obtundis aures questibus solens meas:  
odio tui flagrare me, si diis placet!  
Odisse pernego et negavi non semel. 5  
At tu negas te credere id. Nihil moror.  
Si vis amari, si coli, esto amabilis  
placidosque mores indue, dignos consule,  
nec sic repente verbulo tactus levi  
tempestuosi ad instar Adriae aestua, 10  
verbis, manu flamantibusque oculis minax.  
At si me iambis, ut minare, provocas,  
moresque carpis publicus censor meos,  
quid cogitas? inultus an flebo ut puer?  
Ne me inmerentem, ne lacesse; tuo malo 15  
vel iambicantis faxo sis saturae satur.

7 Si vis amari si coli esto amabilis] cf. Sen. *Ep.* 9.6: “si vis amari, ama.”

2 conviciis] conviciis *scripsi* : conuicijs **S** : conuiciis **D** | 3 questibus] questibus *scripsi* :  
quaestibus **S D** | 4 odio] odio *conieci* : odii **S D**

## 4

Bonaventura Vulcanio  
a Franz Nans

Vulcanio no tiene ganas ni tiempo libre  
de reñir contigo en insultos mutuos.  
Sueles molestar mis oídos, ¡válganme los dioses!,<sup>63</sup>  
con tus reproches de que ardo en odio a ti.  
Me niego totalmente a odiarte, y me he negado a ello más de una vez. 5  
Pero tú te niegas a creerlo. Me da igual.  
Si quieres ser querido, ser bien tratado, sé tú amable<sup>64</sup>  
y compórtate con serenidad, la que es digna de un gobernador;<sup>65</sup>  
y no te irrites tan pronto, como el tempestuoso Adriático,  
amenazando con tus palabras, tu mano y tus ojos encendidos en llamas, 10  
solo porque te han dicho algo sin importancia.  
Pero si me provocas, como amenazas, con tus yambos,  
y, como un censor, críticas en público mis costumbres,  
¿qué crees? ¿acaso lloraré como un niño sin vengarme?  
No me ataques, que no lo merezco; si no, para tu propio mal 15  
haré que te hartes de tus sátiras, incluso si están en verso yámbico.<sup>66</sup>

<sup>63</sup> Véase Donato, comentario a Ter. *Eun.* 916: “*si dis placet proprium est exclamantibus propter indignitatem alicuius rei.*”

<sup>64</sup> Como se indica en notas al texto latino, es probable que Vulcanio se apoye aquí en uno de los consejos de Séneca para Lucilio.

<sup>65</sup> Se refiere a sus cargos anteriores. Nans había sido *senator perpetuus* del Franconato de Brujas y presidente del mismo en varias ocasiones.

<sup>66</sup> Vulcanio juega aquí con el significado del adjetivo *satur* (saciado) y el nombre de sátira (por lo que he respetado, como indiqué arriba, la grafía *satura*).

## 5

Fr[anciscus] Nansius  
Bonaventurae Vulcanio

Odium indicat screatus ille non solens  
 tuumque phyve phoyve, quoties me vides,  
 et alia quae nunc haud volo producere.  
 Contra an screare et spuere numquid me vides  
 tuumque phyque phoyque posse imitarier? 5  
 Scriptum meum monentis, haud minantis est,  
 nec aestuantis ullo odio. At odio mihi  
 contemptus est, superbia, arrogantia,  
 quibus tumes ita, ut ipse te non noveris. 10  
 Satiras tuas non metuo, non iambicos,  
 non quidquid in me scribere queas aut loqui.  
 Condicio iambis addita est, ut scis, meis:  
 amicus esse si cupis sinceriter,  
 amicitia tibi non negabitur mea,  
 quam sum memor petisse te data manu, 15  
 pollicitum et in cenatione, mutuam.  
 Amicitia parata (si vis) est tibi  
 sincera. Nam fucata, qualis antea  
 tua exstitit, vitanda cunctis est bonis  
 iisque (credo) maxime, modo sapiant 20  
 pes alter in Charontis est queis cymbula,  
 ut mihi tibi que forsitan, forti licet.  
 Mores mei non dedecent me consulem  
 (quod nomen ni me non quadrare iam scio),  
 magis ac tui te, qui professor publicus 25  
 ut esse gloriaris, ita ideo es ferox.

8 superbia arrogantia quibus tumes] cf. Phaedr. *Fab.* 1.3.4: “tumens inani graculus superbia.”

2 phyve] phyque *ante correctionem* S : phyque *ut uidetur* D phoyve *scripsi* : phoive S  
 D | 6 haud] *ante haud sub litura* est S | 16 cenatione] *leviter interpunxi post cenatione*

## 5

Franz Nans  
para Bonaventura Vulcanio

Odio manifiesta ese carraspeo tuyo no acostumbrado  
y tu decir “vaya!” o “mala suerte!”, cada vez que me ves;  
y otras cosas que ahora no quiero reproducir.  
En cambio, me ves tú carraspear y escupir,  
o poder imitar tus “vayas” y “mala suerte”? 5  
Mi escrito es de advertencia, no de amenaza,  
ni de quien se abrasa en odio alguno. Al contrario,  
desprecio el odio, la soberbia, la arrogancia,  
con los que tú te hinchas tanto que ni siquiera te reconoces.  
No temo a tus sátiras, no a tus yambos,<sup>67</sup> 10  
no a todo lo que puedas escribir o hablar contra mí.  
Yo puse una condición, como sabes, a mis yambos:  
si tú deseas ser amigo con sinceridad,  
mi amistad no te será negada:  
la amistad recíproca que recuerdo que tú me pediste, 15  
dándome la mano, y prometiste en una cena.  
Mi amistad sincera está disponible – si quieres –  
para ti. Pues la fingida, como resultó ser la tuya antes,  
debe ser evitada por todos los hombres honestos,  
y en particular – según creo – por los que al menos intuyan 20  
que tienen un pie en la barquilla de Caronte,  
como es mi caso y quizás el tuyo, por más fuerte que estés.  
Mis costumbres no desdichan de un gobernador  
(aunque sé que ya desde luego no tengo ese cargo);  
y sí más las tuyas de ti, que tienes tanto de orgullo 25  
por ser profesor oficial como tienes de iracundo.

<sup>67</sup> Con este verso Nans responde al final del poema anterior de Vulcanio: “haré que te hartes de tus sátiras, incluso si están en verso yámbico.”

## 6

Postridie misit Nansius  
Vulcanio hos iambos

Non otium est iambicari Nansio,  
nec hoc cerebrum ferre quit molestiam,  
ut condat exaretve plura carmina.  
“Dictum sat est sapienti”, ut inquit comicus.  
Cetera tuae permitto ego prudentiae:  
ni cogar agere tecum pluribus, vale  
diuque vive, mi poeta nobilis.

5

**4** ut inquit comicus] cf. Ter. *Phorm.* 541; Plaut. *Persa* 4.729: “dictum sapienti sat est.” Cf. Erasm. *Adag.* 2.9.56: “omnia sapientibus facilia”

**7** nobilis] *sub poemate in S D* : Atque haec causa fuit, dissuadentibus etiam amicis, quibus libenter morem gessi, ut sequentes iambos ei non miserim.

## 6

Nans mandó a Vulcanio  
 estos yambos al día siguiente

No tiene tiempo Nans para hacer yambos,  
 ni puede este cerebro soportar la molestia  
 de idear o escribir más poemas.<sup>68</sup>

“A buen entendedor, una palabra basta”, como dijo el cómico.<sup>69</sup>

Dejo lo demás a tu prudencia:

5

si no me veo obligado a tratar más contigo, adiós,  
 y que vivas largo tiempo, mi noble poeta.<sup>70</sup>

<sup>68</sup> Con estos versos responde Nans a los versos IV, 1-2 de Vulcanio, para despedirse de la diatriba.

<sup>69</sup> Remite al refrán *sapienti pauca*, presente en los cómicos y recogido en el repertorio de Erasmo, que cito en las notas al texto latino conforme a A.J.E. Harmsen (Leiden University): <https://www.let.leidenuniv.nl/Dutch/Latijn/Erasmus.html>.

<sup>70</sup> Hay una nota bajo el poema, que es de la misma letra pero que yo supongo en boca no de Nans, sino de Vulcanio: “Y esta fue la causa (disuadiéndome también los amigos por los que me dejo aconsejar) de que no le enviase los yambos que vienen a continuación.” La causa de no seguir alimentando la polémica era el poema de Nans que le daba conclusión, así como sobre todo el consejo de sus amigos. Los yambos que Vulcanio dice no haber enviado entonces a Nans son los que siguen a este texto. Los enviara o no, él los dejó copiados. Quizás por un malentendido con esta anotación es por lo que Bostoen 2010 (citado en nota 25), 242 piensa erróneamente, como vimos, que en la colección Dupuy hay un poema menos que en la de Sloane. Dice en la nota 50 de esa página: “Vulcanius was persuaded by his friends not to send his second poem to Nansius, this being the satire that is lacking in the Collection Dupuy.”

## 7

Bon[aventura] Vulcanio  
Fr[ancisco Nansio]

Fastidiose quod toties mihi obicis  
odio tui flagrare me et te spernere,  
id me hactenus tulisse scito aegerrime  
modestiam quia in dubium vocas meam.  
At nunc secundis quae dedisti iambicis 5  
odii indices mihi explicas tui notas.  
Nam sic habet prooemium scripti tui:  
“odium indicat screatus ille non solens,  
tuumque phoyve phoyve quoties me vides”.  
Odii huius auctor est, ais, superbia, 10  
qua tumeo, dicis, totus, ut me haud noverim.  
Superbiae et ferociae causam meae  
professionem credis esse publicam.  
Examinatis serio causis tuis,  
queis effici vis me esse miso Nansium, 15  
damnaberis, miselle, quovis iudice.  
Odium tui mea mi haud parit professio,  
tu consulas te, an forsán invidiam tibi.  
At si screatu offenderis, miser, meo,  
quid feceris, si pedere est necessitas? 20  
Statimne dices Nansio me oppedere?  
Quis hanc chimaeram exemerit capiti tuo?  
Non ipse si revixerit Democritus,  
nam gramine ullo livor elui haud potest.  
Sed heus! Beatum me an putas his versibus 25

**1** obicis] obicis *scripsi* : abijcis *ut videtur* **S** : obiicis **D** | **2** odio] odio **S D** : odii *ante correctionem* **S** | **6** indices] *ante indices sub litura* explicas **S** | **9** phoyve] phoyve *scripsi* : phoive **S** : phoive **D** | **18** tibi] forsán *in margine* **D**



conviciis quos subicis cautus tuis:

“Amicus esse si cupis sinceriter,  
amicitia tibi non negabitur mea”?

Abi hinc amore cum tuo in malam crucem,  
qui me screare qui vetet me pedere!

30

Orine tu meo imperes et podici?

Ego interim nec amabo te, nec odero.

Sed hoc in aurem murmuro senium tibi:  
miseror tuam, miselle homuncio, vicem;

nam felle pectus invido turgens geris

35

vacuum aut cerebro debitum Diti caput.

29 in malam crucem] cf. Plaut. *Cas.* 611

26 conviciis...28 mea] *punctum interrogativum posui post mea : post tuis S D* | subicis]  
subicis *scripsi* : subijcis **S** : subiicis **D**

*Humanistica Lovaniensia* 70.1 (2021), 59-96

## 7

Bonaventura Vulcanio  
para Franz Nans

Que me fastidies tantas veces con el reproche de  
que yo ardo de odio hacia ti y de que te desprecio,  
esto – que lo sepas – hasta el momento lo llevo muy mal,  
porque pones en duda mi temple mesurado.  
Pero ahora, en estos segundos yambos que me diste, 5  
me explicas los indicios manifiestos de mi odio hacia ti.  
Pues este es el proemio de tu escrito:  
“Odio manifiesta ese carraspeo tuyo no acostumbrado  
y tu decir ‘¡vaya!’ o ‘¡mala suerte!’ , cada vez que me ves”.  
La responsable de este odio – dices – es la soberbia, 10  
que me hincha – añades – todo entero, de forma que ni me reconozco.  
Crees que la causa de mi soberbia e iracundia  
es mi puesto oficial de profesor.  
Una vez examinados en serio tus reproches,  
con los que quieres convertirme en un miso-Nans, 15  
resultarías condenado, pobre de ti, ante cualquier juez.  
No se pueden echar las culpas a mi profesión de que yo te odiase:  
exámate tú, no sea que me tengas envidia.  
Pero si te vas a ofender, miserable, por mi carraspeo,  
¿qué vas a hacer, cuando necesite peerme? 20  
¿De inmediato dirás que yo le tiro un pedo a Nans?  
¿Quién podría sacar esta falsa alucinación de tu cabeza?  
Ni siquiera el mismo Demócrito, si volviera a la vida,<sup>71</sup>  
pues la envidia no puede curarse con ninguna planta.  
Pero ¡ay!, ¿piensas que yo estoy contento con esos versos, 25

<sup>71</sup> La cita aquí de Demócrito debe entenderse a la luz de las noticias de Plin. *NH* 28.7.114 y 118; 33.49, donde se le asigna el uso mágico de hierbas y la difusión de la magia, sobre la que ciertamente escribió, además de la medicina. También se sabe que con su firma circulaban en la Antigüedad varios escritos de Bolos de Mendes, conocido como Pseudo-Demócrito, autor de *mirabilia* y libros de magia.

que siguen cucamente a tus insultos:

“Si tú deseas ser amigo con sinceridad,  
mi amistad no te será negada”?

¡Vete de aquí con ese amor tuyo y tengas mal final,  
por querer prohibirme carraspear o que me suelte un pedo! 30

¿Vas a mandar tú en mi boca o en mi culo?

Yo, mientras tanto, ni te voy a amar ni a odiar.<sup>72</sup>

Pero digo esto al oído de los más mayores contra ti:  
me da pena tu suerte, desgraciado guiñapo de hombre;  
pues llevas el pecho hinchado de hiel envidiosa 35  
o la cabeza, vacía de cerebro, está para dársela a Dite.<sup>73</sup>

<sup>72</sup> Con este final parece que Vulcanio quiere cerrar la polémica.

<sup>73</sup> Plutón, el dios de los infiernos.

## Figuras

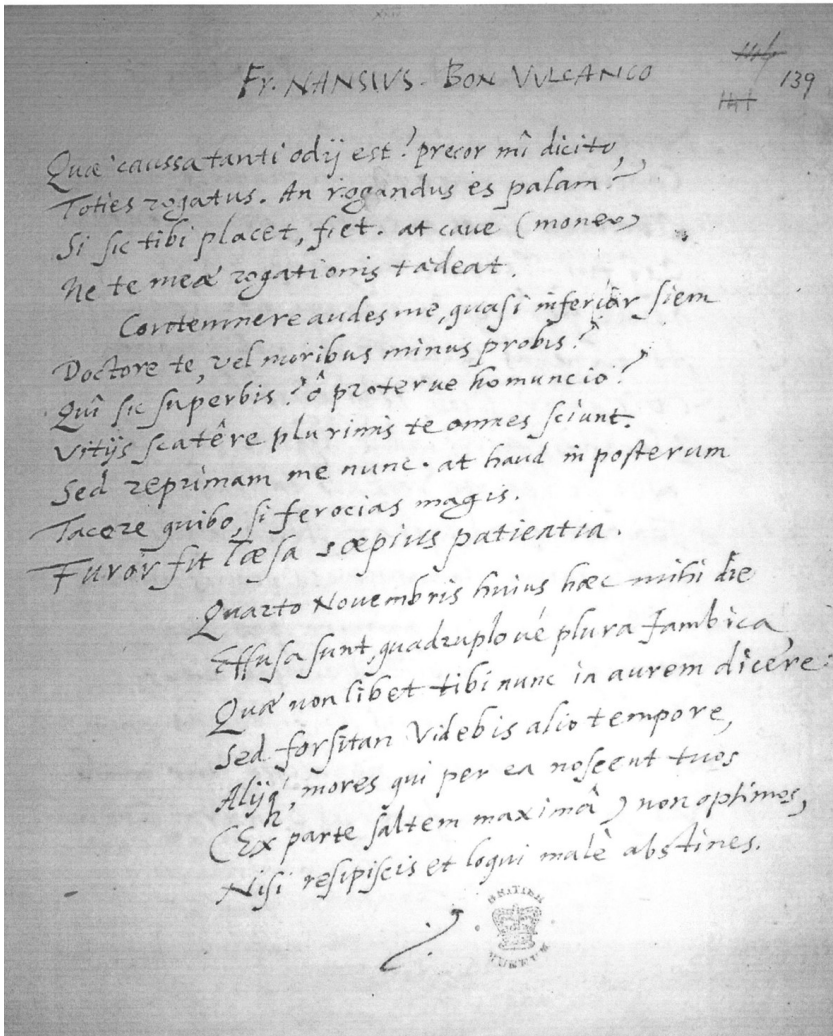


Fig. 1: London, BL, ms. Sloane 2764, f. 139r.  
 Reproducido por gentileza de la British Library.

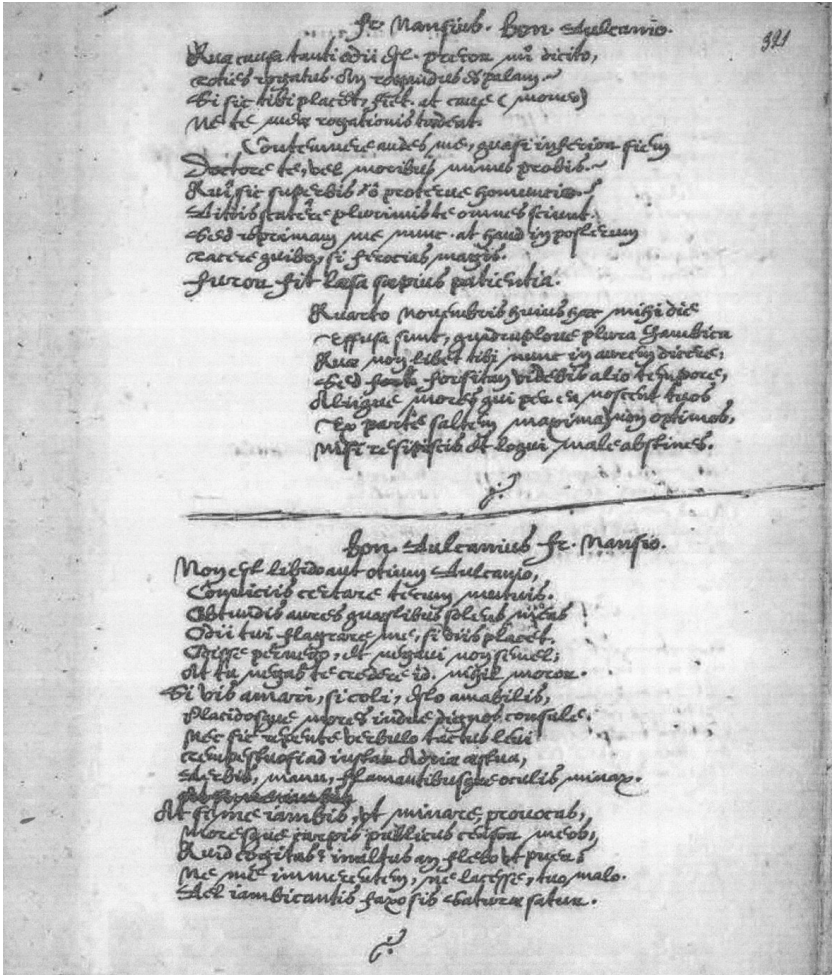


Fig. 2: Paris, BnF, ms. Dupuy 951, f. 321r. Procedencia: gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France.

~~Vigite quod coepistis in statu incedi  
 Quod recte in suis instituto insstite  
 Suisque fberum in <sup>odi</sup> ~~partibus~~ <sup>partibus</sup> tacefite  
 Hae expedite certaque ad pacem via est.  
 Compendiofuerit~~

**Fig. 3:** Leiden, BUL, ms. Vul. 103 II, f. 102v.  
 Reproducido por gentileza de la Universiteitsbibliotheek Leiden.